

Nûevieme yeçon.  
(neuvième leçon.)

Indications importantes.

L'étude du futur nécessitera deux leçons. Dans cette leçon, nous parlerons du futur simple. Dans la leçon suivante, nous examinerons le futur composé particulièrement important pour nous autres Jurassiens, puisque cette forme verbale strictement patoise a fortement influencé le français régional parlé actuellement dans le Jura. Cher enfant, tu verras comme c'est beau!

A) Le verbe être à futur sîmpye.  
(Le verbe être au futur simple.)

D'main, i sraî en l'écôle.  
(Demain, j'e serai à l'école.)  
Te srés le pus grant d'lai rotte.  
(Tu seras le plus grand du groupe.)  
Mains, è sré aidé le pus djûene.  
(Mais, il sera toujours le plus jeune.)  
Mai soeur sré belle dains sai véture.  
(Ma soeur sera belle dans son tailleur.)  
An sront pus vite en l'hôtâ qu'toi.  
(On sera plus vite à la maison que toi.)  
Aiprés Nâ, nôs srains vite â Bon-An.  
(Après Noël, nous serons vite à Nouvel-An.)  
Mes pairents sraint encoé yevès és dieche di soi.  
(Mes parents seront encore levés à dix heures  
du soir.)  
Nôs taintes sraint hêyerouses de vôs r'vouère.  
(Nos tantes seront heureuses de vous revoir.)



B) Le verbe aivoi à futur sîmpye.  
(Le verbe avoir au futur simple.)

Tiaind qu'i airai saze ans, i aippârai blantchie.  
(Quand j'aurai seize ans, j'apprendrai le métier  
de boulanger.)  
T'airés di pain tiaind qu'te r'verés.  
(Tu auras du pain lorsque tu reviendras.)  
Yundi, è y airé lai foire de Poërreintru.  
(Lundi, il y aura la foire de Porrentruy.)  
Ç'te baïchatte airé in bé métie.  
(Cette jeune fille aura un beau métier.)  
Ât-ce qu'an airont â moins di toétché?  
(Aura-t-on au moins du gâteau?)  
Nôs airains fâte de bôs po l'huvie.  
(Nous aurons besoin de bois pour l'hiver.)  
Ci tchâtemps, vôs airèz di bé biè.  
(Cet été, vous aurez du beau blé.)  
Ces afaints airaint encoé le temps de djûere.  
(Ces enfants auront encore le temps de jouer.)  
An tieueryont ces çlieges tiaind qu'èlles sraint maivures.  
(On cueillera ces cerises quand elles seront mûres.)



C) La règle du sujet "an", en patois.

Observe quelques exemples tirés des points A) et B) ci-dessus:

<u>Sujet</u>	<u>En français</u>	<u>En patois</u>
3è. personne du masculin singulier	il sera <u>a</u>	è sr <u>é</u>
3è. personne du féminin singulier	ma soeur sera <u>a</u>	mai soeur sr <u>é</u>
"on" ( "an" )	on sera <u>a</u>	an sr <u>ont</u>
3è. personne du masculin singulier	il y aura <u>a</u>	è y air <u>é</u>
3è. personne du féminin singulier	cette jeune fille aura <u>a</u>	ç'te baïchatte air <u>é</u>
"on" ( "an" )	aura-t-on ?	ât-ce qu'an air <u>ont</u> ?

En français, la terminaison du verbe conjugué est la même, quel que soit le sujet à la 3è. personne du singulier.  
 En patois, lorsque la terminaison habituelle d'un verbe conjugué à la 3è. personne du singulier est "é", cette terminaison devient "ont" avec le sujet "an".  
 \* \* \* \* \*

On aurait déjà pu faire cette observation dans la 2è. leçon de ce cours. Reviens s'il te plaît à la page 2a) de ton cours:

<u>Sujet</u>	<u>En français</u>	<u>En patois</u>
3è. personne du masculin singulier	il <u>a</u>	èl <u>é</u>
3è. personne du féminin singulier	elle <u>a</u>	èlle <u>é</u>
"on" ( "an" )	on <u>a</u>	an <u>ont</u>
	Même terminaison	La terminaison "é" est devenue "ont" avec le sujet "an"
	* * * * *	

Certains auteurs appliquent cette règle du sujet "an" chaque fois que la terminaison habituelle du verbe conjugué à la 3è. personne du singulier est "é", au passé simple notamment (reviens à la 8è. leçon, où je n'ai pas voulu signaler ce problème). Jules Surdez applique presque toujours cette règle du sujet "an". Tu t'en rendras compte, si tu lis les "Vieux contes du Jura" de cet auteur. Je te signale aussi que Jules Surdez écrit la terminaison "on" au lieu de "ont".  
 \* \* \* \* \*



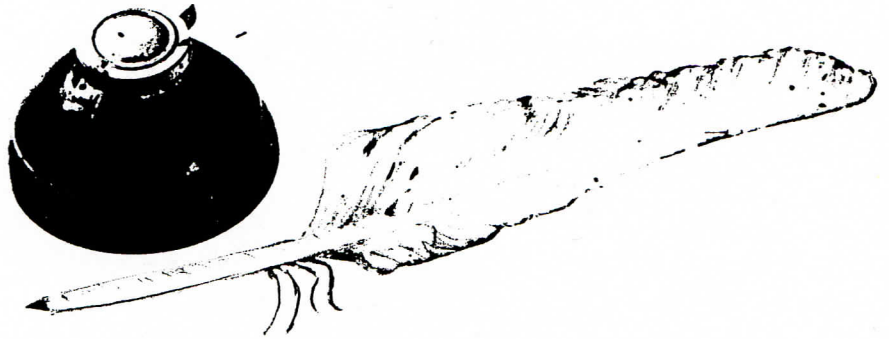


- D) Devoit: D'mainde en des dgens de ton v'laidge (parents, grants-parents, raicodjaire, maîtrâsse, patoisaints) de trâdure les quéques phrases que cheuyant. (Devoir: Demande à des gens de ton village (parents, grands-parents, instituteur, maîtresse, patoisants) de traduire les quelques phrases suivantes.)

Il a mal aux pieds.  
Elle a mal aux pieds.  
On a mal aux pieds.

Papa trouva un sou.  
Maman trouva un sou.  
On trouva un sou.

Le garçon sera en retard.  
La fille sera en retard.  
On sera en retard.



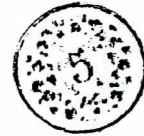
Ci-dedô, graiyeune les terminaisons d'aivô le nombre de ces terminaisons.  
(Ci-dessous, écris les terminaisons avec le nombre de ces terminaisons.)

Exemple: 6è. phrase, An trov é (2 personnes), ont (8 personnes) ĩn sou.

Ĕl \_\_\_\_\_ mâ és pies.

Ĕlle \_\_\_\_\_ mâ és pies.

An \_\_\_\_\_ mâ és pies.



Papa trov \_\_\_\_\_ ĩn sou.

Manman trov \_\_\_\_\_ ĩn sou.

An trov \_\_\_\_\_ ĩn sou.



Le bouêbe sr \_\_\_\_\_ en r'taid.

Lai baïchatte sr \_\_\_\_\_ en r'taid.

An sr \_\_\_\_\_ en r'taid.

Remaîrtche: Te veus craibĩn aivoi d'âtres réponses po les trâs d'rieres phrases.  
Graiyeune le nombre de ces âtres réponses.

(Remarque: Tu auras peut-être d'autres réponses pour les trois dernières phrases.  
Ecris le nombre de ces autres réponses.)

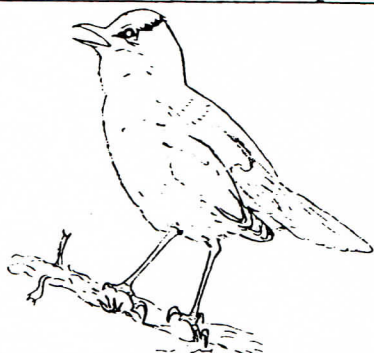
Le bouêbe veut être en r'taid, (nombre: ).

Lai baïchatte veut être en r'taid, (nombre: ).

An veut être en r'taid, (nombre: ).

E) Le verbe "tchaintaie" au futur simple.

Rossignolat.  
(Rossignol)



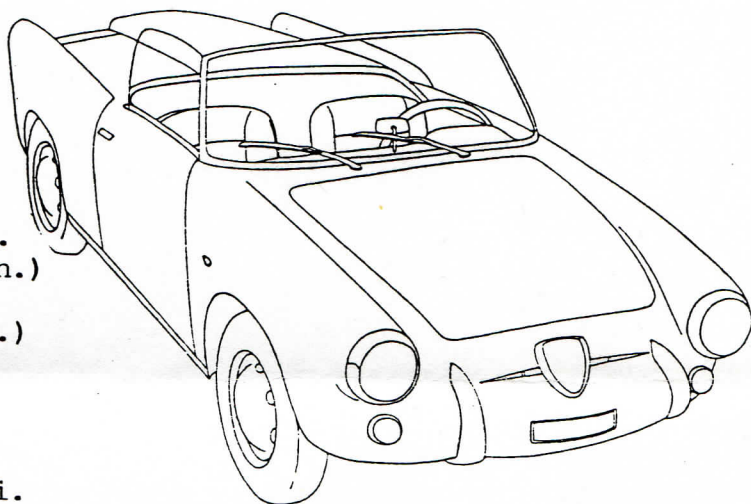
I	tchaintraî	(je chanterai)
te	tchaintrés	(tu chanteras)
è	tchaintré	(il chantera)
èlle	tchaintré	(elle chantera)
an	tchaintront	(on chantera)
nôs	tchaintrains	(nous chanterons)
vôs	tchaintréz	(vous chanterez)
ès	tchaintraint	(ils chanteront)
èlles	tchaintraint	(elles chanteront)

Observe la règle du sujet "an": an tchaintront.

F) Tous les verbes en "aie" en l'infinitif (sâf "allaie") s'conjugant c'ment "tchaintaie" à futur simple.

(Tous les verbes en "aie" à l'infinitif (sauf "allaie") se conjuguent comme "tchaintaie" au futur simple.)

I djâsraî patois d'aivô lu.  
(Je parlerai patois avec lui.)  
Te tchaintrés c'ment in ouêjé.  
(Tu chanteras comme un oiseau.)  
Èl airrivré d'vaint lai neût.  
(Il arrivera avant la nuit.)  
Elle demaindré de l'éde en son poirain.  
(Elle demandera de l'aide à son parrain.)  
An poétchront ci bôs drie l'hôtâ.  
(On portera ce bois derrière la maison.)  
Nôs aipprâtrains le dénée po médi.  
(Nous préparerons le dîner pour midi.)  
Vôs boussrèz lai pouêtche de l'étable.  
(Vous pousserez la porte de l'étable.)  
Ès laivraint l'auto d'vaint le tchairi.  
(Ils laveront l'auto devant la remise.)  
Elles môtreraint yôs bés djûes.  
(Elles montreront leurs beaux jeux.)

G) Devoir: Tradus en français. (Devoir: traduis en français.)

- a) I péssraî poi lai f'nétre. \_\_\_\_\_
- b) Te trovrés in couté dains le tirou. \_\_\_\_\_
- c) Mon père femré lai pipe. \_\_\_\_\_
- d) Èlle graiyenré ènne lattre. \_\_\_\_\_
- e) An r'trovront des caim'râdes. \_\_\_\_\_
- f) Vôs aitchetrèz in neû tchaipé. \_\_\_\_\_
- g) Èlles trovraint des çhoés. \_\_\_\_\_

Boinnes réponses. (Bonnes réponses.)

- a) Je passerai par la fenêtre. b) Tu trouveras un couteau dans le tiroir.  
c) Mon père fumera la pipe. d) Elle écrira une lettre. e) On retrouvera des camarades. f) Vous achèterez un chapeau neuf. g) Elles trouveront des fleurs.



H) Le verbe "dainsie" au futur simple.

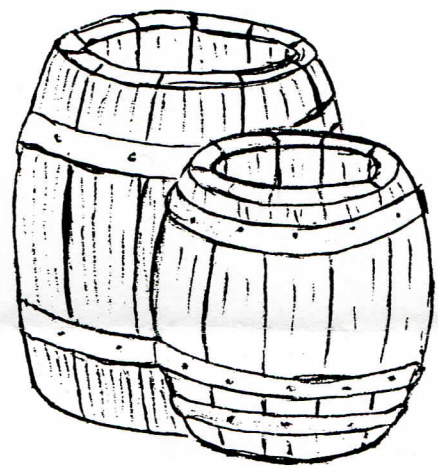
I	<u>dainsraî</u>	(je	danserai)
te	<u>dainsrés</u>	(tu	danseras)
è	<u>dainsré</u>	(il	dansera)
èlle	<u>dainsré</u>	(elle	dansera)
an	<u>dainsront</u>	(on	dansera)
nôs	<u>dainsrains</u>	(nous	danserons)
vôs	<u>dainsrèz</u>	(vous	danserez)
ès	<u>dainsraint</u>	(ils	danseront)
èlles	<u>dainsraint</u>	(elles	danseront)



Observe la règle du sujet "an": an dainsront.

I) Tos les verbes en "ie" en l'infinitif (meinne "vétchie", mains pe "envie") s'conjugant c'ment "dainsie" â futur simple.  
(Tous les verbes en "ie" à l'infinitif (même "vétchie", mais pas "envie") se conjuguent comme "dainsie" au futur simple.)

- I bèy'raî di foin és vaitches.  
(Je donnerai du foin aux vaches.)
- Te raing'rés tes aiffaires.  
(Tu rangeras tes affaires.)
- È retir'ré le fie di fûe.  
(Il retirera le fer du feu.)
- Èlle couthré le bébé dains le bré.  
(Elle couchera le bébé dans le berceau.)
- An churvay'ront le tchîn.  
(On surveillera le chien.)
- Nôs maing'rains d'lai sope.  
(Nous mangerons de la soupe.)
- Vôs vudrèz ces dous véchés.  
(Vous viderez ces deux tonneaux.)
- Ès creûy'raint in p'tchus.  
(Ils creuseront un trou.)
- Èlles se révoiy'raint és sèpt.  
(Elles se réveilleront à sept heures.)



J) Devoit: Trâdus en patois. (Devoir: Traduis en patois.)

- a) Je mesurerai la fenêtre. \_\_\_\_\_
- b) Dimanche, tu danseras. \_\_\_\_\_
- c) Il quittera bientôt l'école. \_\_\_\_\_
- d) Elle embrassera sa mère. \_\_\_\_\_
- e) On aidera nos parents. \_\_\_\_\_
- f) Nous traverserons la rue. \_\_\_\_\_
- g) Vous commencerez votre travail. \_\_\_\_\_
- h) Ils regarderont la télévision. \_\_\_\_\_
- i) Les chattes lècheront leurs petits. \_\_\_\_\_

Bonnes réponses. (Bonnes réponses.)

a) I meûjur'raî lai f'nétre. b) Dûemoine, te dainsrés. c) Ę tçhittré bîntôt l'écôle. d) Elle embraissré sai mère. e) An édront nôs pairents. f) Nôs traivachrains lai vie. g) Vôs ècmencrèz vote traivaiye. h) Ès raivoétraint lai télé. i) Les tchaittes latchront yôs p'téts.

K) Yéjure. Saim'di soi, nôs adrains â match.

C'ment qu'nôs ains bîn traivaiye ces dries temps, note papa nôs é promis d'nôs condure â match de hockey. I n'y seus djemais aivu, poch'qu'i étôs trop p'tét. Mains mes grants frères m'en aint bîn s'vent djâsè. I m'réladje dje d'vouere c'ment qu'ç'ât bé.

Les djvous ècmencraint poi s'étchâdaie chus lai yaice. Ès vir'raint tus ensoinne. Çoli adrè vite, totes les couleurs de yôs maiyots s'mâçhraint. An voiront c'ment des coinnattes de Saint- Boinaît que dainsraint dains totes les sens. Aiprés, tchètche djvou boussré ène petète rondelle d'vaint lu d'aivô sai cainne, ìn pô c'ment qu'le faint des p'téts tchaitts tiaind qu'ès djôtant d'aivô ìn bouchon!

D'vaint d'ècmencie le match, ìn hanne péssré ène machine chus lai paitînoûere, po bîn raîçhaie lai yaice.

Tiaind qu'les doues étçhipes r'veraint po ècmencie le match, les dgens, chutôt les pus djûenes breûy'raint. È y n'é que tambourraint, d'âtres que trompètraint, d'âtres achi que friraint è grants côps chus lai déssavrance tot âtoué. I ôraî tot ci traayî.

Tiaind qu'le match ècmencré, è n'y airé pus qu'ène rondelle qu'ìn des trâs airbitres tchaimpré entre dous djvous, â moitan de lai paitînoûere.

Tchètche étçhipe ne comptré pus que cîntçe djvous, pe le vadgeous d'vaint sai caidge. Trâs aittaquaints sraint d'vaint è éprouvraint de péssaie outre les airrieres de l'âtre étçhipe, po tchaimpaie lai rondelle dains lai caidge.

Les dous airrieres, yôs, s'tchaidg'raint d'airrâtaie les aivaints.

An tchaindg'ront s'vent de djvous, poch'que ç'ât pénibye de paitînaie che vite. Ès n'se baittraint pe qu'i échpère. Mon frère m'é dit que che des djvous s'baittant, l'airbitre les envie tot de pai yôs dains des échpèces de bolats. Ç'ât dînche qu'an peunât les fâtifs, po ène boussèe.

Note grôs m'é échpyiquè les réyes di djûe, mains i n'aî quasi ran compris. I échpère empie qu'les nôtes diaingraint.





Traduction de la "yéjure". Samedi soir, nous irons au match.

Puisque nous avons bien travaillé ces derniers temps, papa nous a promis de nous conduire au match de hockey. Je n'y ai jamais été, parce que j'étais trop petit. Mais, mes frères aînés m'en ont souvent parlé. Je me réjouis de voir comme c'est beau.

Les joueurs commenceront par s'échauffer sur la glace. Ils patineront tous ensemble, en cercles. Cela ira vite, les couleurs des maillots se mélangeront. On verra des sortes d'arcs-en-ciel, de tout côté. Puis, chaque joueur poussera une petite rondelle (un puck) devant lui, avec sa canne, un peu comme le font des petits chats lorsqu'ils s'ébattent avec un bouchon! Avant que le match commence, un homme passera une machine sur la patinoire, pour bien râcler la glace.

Quand les joueurs reviendront pour commencer le match, les gens, les plus jeunes surtout, hurleront. Certains battront du tambour, d'autres joueront de la trompette, d'autres enfin frapperont violemment la balustrade entourant la patinoire. J'entendrai tout ce vacarme.

Lorsque le match commencera, il n'y aura plus qu'une rondelle que l'un des trois arbitres jettera entre deux joueurs, au milieu de la patinoire. Chaque équipe ne comptera plus que cinq joueurs ainsi que le gardien devant sa cage. Trois attaquants seront à l'avant et essaieront de passer entre les arrières, pour expédier la rondelle dans la cage adverse. Les défenseurs, eux, se chargeront de contrer les avants.

On changera souvent de joueurs, car c'est pénible de patiner si rapidement. Ils ne se battront pas, je l'espère. Mon frère m'a dit que si des joueurs se battent, l'arbitre les envoie dans des espèces de cabines. Ainsi, on punit momentanément les fautifs.

Notre frère aîné m'a expliqué les règles du jeu, mais je n'ai presque rien compris. J'espère seulement que les nôtres gagneront.

L) Devoit: (Devoir.)

Dains lai yéjure, solaingne les verbes que sont conjuguès â futur.  
(Dans la lecture, souligne les verbes qui sont conjugués au futur.)

Boinnes réponses. (Bonnes réponses.)

nôs adrain  
les djvous ècmencraint  
ès vir'raint  
çoli adré  
les couleurs ... s'mâçhraint  
an voiront  
des coinnattes ... dainsraint  
tchètche djvou boussré  
ïn hanne péssré  
les doues étçhipes r'veraint  
les dgens, .... breüy'raint  
è y n'é que tambournraint

d'âtres que trompètraint  
d'âtres achi que friraint  
i ôraï  
le match ècmencré  
è n'y airé pus  
ïn des trâs airbitres tchaimpré  
tchètche étçhipe ne comptré pus  
trâs aittaquaints sraint  
..... è épreuvraint  
les dous airrieres ... s'tchairdg'raint  
an tchaindg'ront  
ès n'se baittraint pe  
les nôtes diaingraint

